



時間裁縫師 導讀

全球創業發展學院院長 劉艾華

在戰亂、愛情財富地位都隨時岌岌可危的二戰前夕，女主角希拉（Sira）唯一能對抗時間淹沒的方式，就是不斷地縫下去……即使她不能在歷史留下名字，也要證明自己會真實地活過。一個把針線作為武器的女子，一段熱

●編者按：一流讀書人對談中劉艾華稱詞，林盛彬簡稱林，內容整理如下。

Q：請分享書中印象深刻的片段。

劉：這本書是描述一位女性裁縫師（女主角Sira）走地中海的傳奇冒險故事，節奏相當緊湊，故事中轉折也非常的緊張刺激！我印象最深刻的是，女主角身上綁著19支手槍，在深夜裡瘋狂狂奔去交易現場，最後衝進廁所躲藏而又翻牆跑掉的那段，簡直就像在看警匪片。

林：如劉院長談到故事中緊張的片段，如同007電影，每個章節都有其刺激的地方。這本書是以第一人稱回憶錄的手法，可以給人一個很好的啓發，如同真實人生中會遇上很多的難題，我們可以學著女主角在故事後半段裡的態度，以正面思考的方式去迎接挑戰。

Sira從1936年3月底離開馬德里，到北非Tanger，被情人Ramiro所騙，不僅錢財全失，還背債。這是她人生最大的轉折之一，在我們的社會和時代並不陌生。雖然類似的轉折也出現在書中其他情節，但這可以說是一個基調，所以就特別把它提出來。當主角面對人生的第一次重大挫折時，她嘗試去尋求解決的方法，而不是選擇自我放棄，這是值得當議題去討論的。如果我們相信生命是好幾個階段的組合，那麼從這個階段到另一個階段，就意味着某種改變，在改變中少不了要面對各種不同，或突如其來的人生轉折。在那當下，作者的提示是想辦法解決，而不是逃避或自我放棄，生命的價值和意義就在這裡可以顯現。

Q：女主角命運中重要的轉捩點不論好壞都和她當時的情人有關，關於這一點，請談談情感是否為影響人生很重要的一部分？本書給現代人一些不同的思考？

劉：情感是人生中很重要的一部分！人生中的每個階段，當我們在下一個決定或是做任何選擇的時候，往往都會受到身邊最親近的人所影響。從我們出生起，面對父母、配偶、子女和親人的關係都建立在情感的基礎上，範疇絕不只侷限在男女朋友之間。因此我覺得作者以情感為軸來鋪陳劇情，是很自然的，也容易吸引讀者；綜觀當今的電影、連續劇或是其他小說，若缺乏情感的元素恐怕也寫不下去了吧！

林：書中寫到「瘋狂的愛讓人變變變盲目」，從Sira的遭遇就可感受到，愛會讓你變的遲鈍、失去觀察和感受的能力。法國的Paul Valéry也曾說：「我們最偉大的思想，常常就是那些跟我們情感相抵觸的。」這意味著當我們情感力量開始發靜時，如果還清醒，應該對當時想做的決定再做一次思考，從理性的角度來衡量利弊得失。書中的Sira一開始完全把自己的未來交付在男友的身上，走上一條坎坷的路，以致於後來碰到不錯的對象時，也因經驗所致而不敢表達。這不僅可以提供借鏡，也類似現在年輕人陷入狂戀時，常會忘了所有、不顧一切地選擇休學，本書提供了一個很棒的思考，「保持清醒，下某個強烈情感決定時，克制一下，想清楚再行動。」

Q：女主角和雙親之間的互動是本

烈、戰慄且神秘的地中海傳奇故事就是這本《時間裁縫師》。它在西班牙書市蟬聯三年暢銷第一，全球銷售突破2,500,000冊，包含戰爭、愛情、謀報、異國風情、歷史傳奇，此書帶領讀者領略時代洪流的浩瀚與人性堅強的韌性，在緊張刺激的情節中串起如夢幻的場景，一位學裁縫的少女在戰爭的年代將針線作為武器，將自己的人生綴出最璀璨的華麗。

此書最特別之處，在於雖然是虛構故事，卻能緊緊與歷史場景結合而

毫無窒礙，甚至能夠將女主角的命運隨著西班牙內戰與二次世界大戰的真實面貌緊密相連，讓讀者在故事的起伏牽動之餘，不自覺地經歷了一段二十世紀初，那段狂放的歐洲歷史而心領神會其豐富而迷人的異國風情。

最佩服作者的是，她能夠將書中人物描繪得如此生動，每位人物的個性與思慮都在故事進展中栩栩如生，尤其是位居高位的政治人物之間的思維，對該時代的影響，不禁令人感慨不已。真實的歷史人物與虛構的故事角色相互牽動出精彩的内容，這位英語語言學博士，曾在北大學執教，現任穆爾西亞大學的瑪麗亞·杜埃尼亞斯（Maria Duenas）教授，帶給讀者一本精彩好看，而且收穫豐富的絕佳好書。

書名：時間裁縫師
出版社：新經典文化傳播公司
索書號：878.578 / 8475
作者：瑪麗亞·杜埃尼亞斯（Maria Duenas）作；羅秀譯
（攝影／李鎮亞）



一流讀書人對談 劉艾華 VS. 林盛彬

文字／歐書函整理 攝影／劉代揚

▲全球創業發展學院院長劉艾華

▲西班牙語文學系系主任林盛彬

語言學家寫小說 刻劃時代感

書主軸之一，對生長在單親家庭的孩子，女主角的際遇能給他們什麼樣的激勵？

劉：單親在現今社會很普遍，但以正向角度來看，這對人生也許是一種勵志向上的動力。即使Sira沒有與父親一起生活，但相繼後，他仍舊出自於父愛而給她一大筆財產，即在傳達，不管在什麼原因下的單親狀態，雙親對子女的感情永遠都存在。

林：的確，如劉院長說，臺灣的單親家庭有56萬2,300多戶，西班牙內戰後也相當多。書中，Sira從小就和母親在一起，如同一般孩子過得輕鬆自在，但在她對愛情的盲目選擇後，才使得兩人起了衝突，故事後段Sira還是把母親接到身邊來照顧，顯現出「最親的親人還是最重要的」。女主角的遭遇，讓她學習到寬恕。在父親出現前，Sira並沒有對父親有特別的期待，父親出現後，Sira也沒有特別珍惜，但最後Sira卻採取接納的態度。我想，親子關係仍然是我們生命情感中，最真實也最珍貴的慰藉和避風港。

Q：作者瑪麗亞·杜埃尼亞斯現年46歲，是位學有專精、學術著作等身的語言學教授，談談作者為何要以小人物探討當時的年代。

劉：我想是因為比較容易讓讀者產生「同理心」，就好像這些故事可能會發生在我們身上一樣，也是一種很常見的敘述方式，故而很多小說、電視劇、電影等也都是以小人物為出發

點。若是大人物，就不能隨心所欲的寫，虛構人物比較容易發揮。另外，我覺得作者更厲害的是，雖然故事是虛構的，但她能將小人物的故事串在歷史上的大人物之間，並契合當時的政治、經濟等各方情況，事件發生的地理位置也都描述的很詳細，感覺好像真的發生這些事情一樣，讓人覺得具有真實感。不過在小說結尾，作者提到了女主角可能會有許多種結局，才又讓人猛然覺醒這是虛擬的！戳破自己故事的這種手法並不常見，作者表現的相當成功。

林：根據作者本身的部落格，《時間裁縫師》El tiempo entre costuras，意即在裁縫之間的時光，這時間可以是個人的、家族的，乃至於一個時代的時光。裁縫，是百工技藝的一個縮影，如你我一般小人物的暗喻，相對於那些可以影響我們生活條件與環境的大人物、掌權者而言，它可以討論的議題包括了對主流的歷史書寫之挑戰，以及個人存在價值觀的建立。作者說：「我們的命運可以是這樣，也可以是完全不同的結局，因為我們的人生從沒被紀錄下來。也許我們根本不曾存在，即便存在過，也無人知曉。不管怎樣，我們都活在歷史的背面，在歲月密密麻麻如縫線般的痕跡中，也悲嘆「為什麼我是裁縫師？」小人物不是歷史學者書寫的選擇材料，不過仍然可以活出美好的生命意義，作者提到：「我從沒受過軍事訓練...但我做的衣服無人能及，...那時我對這樣的雙重身份已經很熱衷了。」透露出「學有專精而且卓越，其效益不是單一的。」我們學習也一樣，不只是單單為了考試得高分，而是對知識的渴望，它可以從靈魂深處徹底改變自己，在

面對未來生活與生命時，有更多解決問題的能力。

Q：書中女主角大發橫財、遭人遺棄、逆境求生、鋌而走險，能為生命帶來什麼啟發？

劉：故事中，我認為女主角個性上的特點是「不放棄」，使她遇到困難卻不容易退縮，也就是說「個性」決定了每個人看待、處理事情的方法，不同決定之下所面臨、遭遇的事情也都將有所不同。要如何去接受挑戰，是很重要的。每個人都會有自己的成就及體悟，但不論如何，想揮灑屬於自己的精彩人生，就要先站穩腳步、盡力做好該做的事、發揮才能，將會得到一定的成就感。

林：如院長說，在本書結尾有很多不同可能性，意即命運有多重可能性，書中提到，Sira第三任記者男友送她一朵從牆壁上摘下來的小花，看似脆弱，但它簡單、毫無矯飾，因此才更加令人怦然心動，這表示生命其實不用太複雜，就是很簡單的完成該做的事情，若碰到問題就想辦法解決，抱怨、逃避或過度依賴他人不是解決之道。本書結語表達生命充斥著無數的可能性，這是肯定自我存在的一種暗示，欲往何處發展完全操之在手，我們是否也能懷抱對自己的期許與反思來看待未來呢？



一種性別 一種生活

（文／諮商輔導組提供）

走在路上看見穿著裙子的人，通常多判斷是女生；想到郵差，腦中浮現的大都是綠油油的男生騎著打檔車，挨家挨戶地遞送郵件。對於性別的判定我們是相當快速，但這套判斷系統是如何建立起來的？

打從懷胎起，其性別就是父母親所重視的，因為他們必須依據嬰兒的性別開始計畫取名字。當孩子呱呱墜地後，週遭的人也會參考孩子的性別擬訂不同的教養方式，小男生開始被訓練有淚不輕彈，最好是積極進取；女生要溫柔恭儉，而且凡事溫柔。父母親此對於孩子的外在穿著和玩具都有著性別區分：女孩穿粉紅色和蕾絲滾邊的衣服，和洋娃娃玩在一起得體可愛；男孩穿著用色大方簡單，機器人和玩具槍當然也不可少。

Q：判斷性別的依據是到任何地方都適用嗎？

A：男生和女生除了第二性徵能夠放諸四海皆適用，其它包括穿著打扮、興趣嗜好、職業工作等性別區分都有很多文化因素影響。舉例來說，清朝的男生是留長髮而且綁辮子；而現在也有不少女性選擇開公車等一般認為是男性為主的工作，在以色列，不分男女都要負起保衛國家的軍職責任；在蘇格蘭，在節慶時男人穿上蘇格蘭裙，感覺是榮耀的。在衣服、飾物、玩具，到青少年時期男／女行為的規範等，不同文化脈絡有不同的社會規範，而且這些規範會隨著時代的變遷而改變。如果抓著一套自己所認為的「應該」不放，就會落入性別刻板印象的窠臼，而不能欣賞這多元共存的世界。

Q：什麼是性別刻板印象？

A：男女從嬰孩時期的衣服、飾物、玩具，到青少年時期男／女行為的規範等，就開始接受社會文化下對不同性別應有的樣子，從幼兒起，週遭人開始灌輸應用什麼態度來面對世界是社會化的歷程之一。當一個人無法表現出符合所處文化下的性別期待時，想必會遭到異樣的眼光。這種異樣眼光就源自性別刻板印象。性別刻板印象是指：人對於特定的性別有概括的看法，大多是先入為主的，並不能代表每個屬於這個類型的人事物都擁有這樣的特質（非真實）。例如：女生愛shopping，男生喜歡玩電動。

Q：性別刻板印象有什麼不好？

A：性別刻板印象讓人刻板的認為男性一定要陽剛，女性一定要溫柔才是對的，所以在職業的選擇上，男性會傾向選擇具陽剛味的工作，例如工程師、醫師，女性會傾向選擇陰柔的工作，例如老師、護士等。在科系的選擇上，男生會選擇理工科，女性會選擇文科或商科。甚至在生涯的發展或競爭上，女性還會有所謂的「害怕成功」傾向，害怕自己的成就高過於男性，使自己失去女人味，寧可屈居副手或放棄高昇的機會。在這種性別框架下，很多時候其實人會失去讓天賦自由的機會。

「男尊女卑」、「嫁出去的女兒潑出去的水」……。很多人覺得，在性別刻板印象下被壓迫的總是女生，認為男孩的行為舉止較少受到約束，但女孩卻被要求行為端莊，而且要幫忙做家事。其實，男生也在性別刻板印象下背負著不少壓力：要會賺錢、學歷好、難過的事往肚子裡吞等，社會通常對男生會有比較多的期許，有時在生涯選擇上也必須放棄自己的興趣，選擇一份「男人的工作」。性別刻板印象同時影響著男生和女生，並且在生活中大事發揮制約力，有時候我們在其中得到了方便，但更多時候性別的框架妨礙了我們欣賞不同和多元的可能。

●編者按：本報開放教職員工來函反映意見；另與學生會合作，學生若有任何疑問可向學生會（SG203、校內分機2131，或E-Mail：tkusablog@gmail.com）表達，學生會將轉交課外組，並由相關單位提供解決方案與解答，本報亦將刊登相關諮詢，促進學校和學生之間溝通。



還記得小學時最討厭的科目就是英文，那時時候總想著畢業後就離開這個夢魘。小時候在我的字典裡找不到「出國遊學」這四個字，也不會去想。

漸漸的長大，國中、高中以來，因為時代的改變，英文在父母時代或許不重要，不過在我們的年紀卻是相反的，高中考大學是人生中很重要的門檻，還記得大學教授在上課時，跟我們說過，在出社會以前，我們要學習的是「如何去學習」。

在申請淡江大學蘭陽校園之前，簡章註明有英文授課、大三出國留學。看到這段文字覺得不以為然，英文授課、大三出國留學？「Come on，一定只是噱頭怎麼可能？」就讀淡江蘭陽校園後，

前往日不落國提升世界觀

文／蔣創四 廖益志

新生說明會時，不斷強調這兩點，慘了！真的要全英文授課，而且必須出國。開學後，教授也果真都以英文上課，時間過得很快，在慢慢習慣兩年的英文授課後，接著就出國前往英國桑德蘭大學。

剛到英國什麼都不習慣，天氣、食物、最不習慣的其實是來自各個國家，聽都沒聽過的口音（桑德蘭位於英國中部），剛入學時學校很貼心的把Study Abroad Students分成小組一起行動，剛開始跟外國人相處，會擔心程度不夠好、聽不懂、不敢說，歐美語系和亞洲人最大的不同就是個性外向，儘管語言或許不通或是初次見面，他們會讓你感覺像遇到老友般的打招呼、聊天。

對我來說出國這一年，不是學專業知識而是學英文，體驗國外論文怎麼寫、上課及生活方式和交朋友。語言課程和正式課程兩者的差距，對我來說是滿大

的，我比較喜歡語言課程勝過正式課程，是因語言課程方面的小班制，老師會常常安排讓你跟外國人交流、聊天，增強語言能力；另一方面來說也可以藉由聊天來更認識他國風情並提升世界觀。

遊學歷程，我學到的東西不僅是語言進步，最值得珍惜的是，遇到了許多從各個國家來的朋友，讓我學到在現今的國際社會中如何找到立足點，自己的優缺點在哪裡；別的国家優點在哪裡；自己的國家優點又在哪裡？在這趟旅程中，我看到了英國人很會享受生活，例如：英國人不管是貧窮或是富有，老人或是小孩，幾乎出門上都會噴上香水；平常日晚上會去酒吧和朋友喝上幾杯，生活品質和享受生命的程度遠遠高過於很多國家，這就是英國之所以稱爲日不落帝國的原因了吧！



▲ 資創四廖益志（左）與語言課程老師Christina（右）合影。（圖／廖益志提供）

全民英檢秘笈

一、重要字彙

- 1.寬恕的 forgiving
- 2.博愛的、有爱心的 altruistic
- 3.外向的 extroverted
- 4.內向的 introverted
- 5.自命不凡的 hotshot
- 6.小氣鬼 miser
- 7.小氣的 stingy
- 8.節省的 frugal
- 9.拋棄 abandon
- 10.自卑感 inferiority complex

11.優越感 superiority complex

- 12.比...差 inferior to
- 13.比...優 superior to....
- 14.交朋友 make friends
- 15.當舖 pawn shop
- 16.當東西 pawn

二、請將以下譯為英文，訂正之後大聲讀至少3遍：

- 1.我們應該學習無私的愛。 We should learn _____.
- 2.我內向，他外向。 _____

I'm _____, but he is _____.

3.那個自命不凡的傢伙應該自己照照鏡子。 That _____ should look _____ in the _____.

4.我常常想，守財奴能擁有快樂的一生嗎？ I often _____ whether _____ can _____ a happy life.

5.如果你要交朋友，就必須拋棄自卑感或優越感。 You must _____ your _____ or _____ if you wish to _____.

6.我想當這支努力士錶，你知道哪裏有當舖嗎？ I _____ to _____ this Rolex, you know where _____ find a _____ ?

三、答案

- 1.altruistic
- 2.introverted、extroverted
- 3.hotshot、at himself、mirror
- 4.wonder,misers、live
- 5.abandon、inferiority complex、superiority complex、make friends
- 6.would like、pawn、I can、pawn shop

■ 郭岱宗（英文系副教授）